

Karaki-n te Jaake ae ana man Nei Tituaabine
Story of the Red-tailed Tropic-bird, which her bird Nei Tituaabine

Imwin uruaki-n te kai are Kai-n-tiku-aba i-rou-n
After breaking-of the tree which Kaintikuaba by

Je Urubaba, ao a bane n uamae-nako Kain
Je-Urubaba, and they all went-scattering inhabitants of

tabera-na. A bane ni Kiba-nako ana man Nei
its-crest They all flew-away her birds Nei

Tituaabine, ae Je Jaake-n-uea ao
Tituaabine, which The Red-tailed Tropic-bird-of-Kings and

Je Koroa-ngutu-ngutu. E Kibara ^{maeao} ~~na~~ ^{na} ~~na~~ ^{na}
The Yellow-billed Tropic-Bird. It flew-ton ~~to~~ ^{west} ~~west~~

ni Karawa Je Koroa-ngutu-ngutu ao e tiku
of heaven The Yellow-billed Tropic-bird and it settled

i Beberiki, ao ana man ae Je Jaake-n-uea, e
at Beberiki, and her bird which The R-t T-b of Kings, it

Kibara mainiku ni Karawa ni Kanna uraura ni
flew to east of heaven to eat redness of

mainiku, ao rimwi e batetea tabo-ni Makin,
east and afterwards it descended on end-of Makin,

~~ao e tiku n te Kaina ane i Mauugatahu ane e tei~~
~~ao e tiku ane e tiku i-eta-n te nei ae ara-na Je-ngare-n-nao;~~
and it settled and it settled above the pool which its-name The-laughter-of-wa

~~e tiku i-ao-ni mangan te Kaina ae ara-na Je-ani-Koura~~
~~it settled upon branch-of the pandanus which its-name Je-ani-Koura~~

~~Ke Je-ara-Mauugatahu~~
~~Ke Je-ara-Mauugatahu~~
or Jarakaimate. Ao akea ba nkana
And behold if

iai, ae nakon te nei ane, n tebotebo
there was who went to the pool that, to bathe

iai, ao e Kibaria te man arei ni Kanna
therein, it leapt on-him the bird that to eat-him.

Ao e boni bati kona-na ae e mate.
And it indeed many its-victims who he dead.

Ao akea ba e teirake Nei Tituaabine n ri-mwi-n
And behold she arose Nei Tituaabine to go-after

ana man ma ni Kae-a, ao e ri-sta-n aba
her bird and to seek-it, and she passed-to east-of lands

maiaki ma nota-n teuana te ben
from the south with her-burden one ripe coconut

ae te ti
which the withered coconut and her divination (materials)

taiani Kirikiri. E roko i Makin ao e nakon
the pebbles. She arrived at Makin and she went to

te maneaba. E butimaiaki i-rou-ia Kain
the maneaba. She was met by them inhabitants of

te maneaba ao e taku nako-ia Kain te
the maneaba and she said to them inhabitants of the

aba, "Kam nora au man Te Take ikai
land, " You see my bird The Tropic-bird here

Ke Kam aki?" "Te noria, ma akea
or you not?" "We see-it, and not any

Kain aba-ra aei, ba a Kani bora
inhabitants of our-land this, for they nearly consumed

i-rou-na, ba e Kan-ia. Ma ko Kona ni Kamaini-ira
by it, for it eats-them. So thou canst save-us

man am man aei, ke ko aki } E taku neirei
from thy bird that, or thou not? She said that woman
for thou art indeed our mother also

"I kona. Kam na ata nai te iriba, ba Kam
"I can. You shall plait two fans, for you

na tiringa iai."
shall smite-it with them.
kill

Ao nke a tia iriba a kanne ao e tuanga
And when they finished fans those and she told

Nei Bairuti ma Nei Batikorani ba a na nako n iribia.
Nei Bairuti and Nei Batikorani that they shall go to fan-it

A Karaoa are a tuangaki; e a mate te man aei, ao
They did that which they were told; it died the bird that, and

a oki n tuanga Nei Tituaabine. Ao e nako n taunna
they returned to tell Nei Tituaabine. And she went to bury

ana man, ao e unika aroka-na te ti
her bird, and she planted her-plant the withered coconut

i-sta-n atu-na ao e bonobono-ia n te ati-n-ai
over its-head and she walked-it with hard stones

- ake tenua, ake rao-n arokama. Ao nke e
which three, which companions of her plant. And when she

tra n taunna ao e kitann-a, ao e oki nako
finished to bury-it and she left-it, and she returned to

aa-n te maneaba. A bane ni kukurui ^{ngkamere} Kain
under the maneaba. They all happy inhabitants,

ao-n te aba, ao a bota aia koraki ba a na
surface of the land, and they collected their company for they will

takakaro n ruoia, ao a boni maie ni-bong-nako.
play to dance, and they indeed made merry every day.

Ao nke e a manga tairiki n te bong are tenana,
And when it was again evening on a day which a particular,

ao a manga botaki n ruoia, ao akea ba e
and they again were collected to dance, and behold it

meata nano-n te maneaba n tani-mainiku. Ao
glowed red the interior of the maneaba at the eastern side. And

a tara mwi-n te meata Kain te maneaba,
they looked at the place of the red glow inhabitants of the maneaba,

ao akea ba a nora te aomata ae te toa, ae e
and behold they saw a man who a giant, who it

ribaura Kuna, ma ae e raneanea. ^{May} nke
of a red colour his skin, and who he shone. ~~But~~ when

e nangi moti te Kuna, ao e birinako tenarei.
it was about to end the chant, and he ran away that man.

Ao nke e manga bo te ruoia, ao e manga
And when it again took place the dance, and he again

Kaoti tenarei, ao e Kakioaki nke e moti te Kuna;
appeared that man, and he was chased when it ended the chant:

ao akea ba e reke i tabera-n te Kaina are e
and behold he was caught on the crest of the pandanus which it

toka iai nkoa te Jaake. ~~It~~ E boni bati naba
mounted there formerly the Tropic Bird. ~~It~~ It indeed many also

ana koraki ae memena naba i-tabera-n te Kaina
his company which dwelt also at the crest of the pandanus

mangaia. ^{with him.} Ao e titiakinna Nei Tituaabine,
And she asked-him Nei Tituaabine,

"Kam riki maia?" Ao e taku tenarei te ikawai,
"You grew whence?" And he said that man the eldest,

"I riki mai ao-n atu-n te Taake nke e taunaki."

"I grew from on the head of the Tropic Bird when it was buried."

Ao e Kāngai Nei Tituaabine, "Ara-m Koura": ao e
And she said thus Nei Tituaabine, "Thy-name Koura": and she

Kotei ana Koraki nako, ao e Kāngai:
pointed at his company successively; and she said thus:

"Ihi-ni-Koura nkoe; ao nkoe, Rube-ni-Koura; ao
"Lightning-of-Koura thou; and thou, Flickering-of-Koura; and

nkoe, Koura-mwe ~~and thou Koura-the-big~~ ^{ao nkoe Koura-tea} nkoe, Koura-iti; ao
thou, Koura-sleeping; ~~and thou~~ ^{and thou}, Koura-the little; and

nkoe, Koura-ma-te-Taake; ao nkoe Koura-n-Tāmoa;
thou, Koura-with-the-Tropic Bird; and thou Koura-of-Samoa;

ao nkoe, Koura-n-Tarawa;
and thou, Koura-of-Tarawa."

Koraki aikai, a bane n ribaura.
Companies these, they all of a red colour.

Ao rimwi a Kairaki nako aa-n te maneaba,
And afterwards they were led to under the maneaba;

ao nke a mān tentana, ao a bon ueanaki iai.
and when they longtime somewhat, and they indeed were made things therein.

§2. Ao rimwi a tua ba e na Kabāki wa-ia. §
And afterwards they ordered that it shall be built their canoe. ¶

tia was finished, and its name "Te Bukinibenebene". Ao a
And they

nangi borau nkanne, ba a na neweaba; ao
about to voyage then, for they will ~~spit~~ ^{see} the land; and

e tuangi ia Nei Tituaabine, ao e taku, "Kam
she told them Nei Tituaabine, and she said, "You

na nako moa n nora te ni are I unikia
shall go first to see the coconut ^{tree} which I planted

i. ao-n te Taake." A nako n nora, ao iai
over the Tropic Bird. They went to see-it, and there were

aomata aika a toka i tabera-na. Ao a Kairaki
people who they mounted on its crest. And they were led

rikaaki aomata akanne nakon Nei Tituaabine,
back people those to Nei Tituaabine,

ao a roko i-rou-na, ao e taku Nei Tituaabine and they arrived with her, and she said Nei Tituaabine

nakon are te ikawai, "Ara-m nkoe Nei Riki; to her who the eldest, "Thy-name thou Nei Riki;

ao nkoe, Nei Temarewe; ao nkoe, Nei Tebarae; ao and thou, Nei Temarewe; and thou, Nei Tebarae; and

nkoe, Nei Tarabainang; ao nkoe, Nei Newi. Ao thou, Nei Tarabainang; and thou, Nei Newi. And

rimwi, e ana te Kaiwa te Kirikiri n angan afterwards, she took the divination the pebbles to give to

Nei Newi, ao te kie-ni-Karaba ba nira-na. Nei Newi, and the mat-to-conceal as its-binding.

Ao rimwi, e raea marewe-n te ni are a And afterwards, she tore-off the crest-of the coconut which they

bane n riki maiiai, ao e angan Nei Tarabainang all grew therefrom, and she gave-to Nei Tarabainang

ba ana Kaiwa. as her divination. Not published from here to end

Ao nke a tia, ao e Kabakaki te wa, ao a And when they finished, and it was launched the canoe, and they

Kabaneaki man-na ni Karaoaki. E bono te wa were completed its-crests to be made. It was crowded the canoe

aei n taiani man, ba bon ana iango Nei Tituaabine this with the crests, for indeed her invention Nei Tituaabine

mani-n-te-wa ni bane. crests-of-the-canoe all.

A bane n toka Kain te wa ane, ao a They all embarked people of the canoe that, and they

Katei mai Ietorongā n ie nakoaiaki. Ao hoisted sail from Ietorongā to sail southwards. And

a moa Makini-Maiaki as a beibeti they came first to South-Makin (i.e. Butaritari) and they floated

i-aa-n te Kāwa, ao a tabeka ie-ni wa-ia
under the lee of the village, and they lifted the sail of their canoe

nako ēta, ao a Katuka aia ie, ao te tabo
to shore, and they set down their sail, and the place

are e baka te ie iai, e aranaki ba te Baka-
which it fell the sail thereon, it was named even the Falling-

n-Taake; ao te tabo are e wene te
of-the Tropic Bird; and the place which it lay the

wi-n-ie iai, e aranaki ba te Wi-n-Taake
peak-of-the sail thereon, it was named even the Peak-of-the-Tropic Bird;

ao te tabo are e wene te buki-n-ie iai, e
and the place which it lay the clew-of-the-sail thereon, it

aranaki ba te Buki-n-Taake. A bon riki ba
was named even the Tail-of-the-Tropic Bird. They indeed became even

ara-ia man te tai ari ni Karokoa bōng aikai.
their names from the time that until days these.

Rimwi e a manga borau-nako te wa ari,
Afterwards it again voyaged forth the canoe that,

ao e tona ao-n te ora i Tabo-n-orobi ao e
and it trod over the shoal at Tabononobi and it

aranaki mwi-ni Kawai-na ba "Tetaringa-noua",
was called place-of its-track even "The-two-eared",

ao iti-bō-n nao ni ~~tail~~ buki-na e aranaki
and meeting-of waves of its-stern it was called

Te-ika-rikiriki.
Te-ika-rikiriki.

Ao nke a bakarere-nako, ao e boni Kaiwa
And when they were running-free, and she indeed made divination

Ni Newi n ana Kaiwa te Kirikiri, ao e
Ni Newi with her divination (set) the pebbles, and it

taku ana Kaiwa ba e na butika wa-ia.
said her divination that it shall meet with another their-canoe.
craft

Ao a boni biri ri-aa-n Abaiang, ao a biri ri-aa-n
And they indeed hastened down le side of Abaiang, and they hastened down le side of

Tarawa, ao akea be Kaiaki wa-ia
Tarawa, and behold fruit was sailed upon their-canoe

n te wa mai Tarawa. Ao a nora te wa
by a canoe from Tarawa. And they saw the canoe

ae e Katetekea wa-ia, ao e taku Nei Newi,
which it came up on their-canoe, and she said Nei Newi,

"Tao bon te wa aei ae e Kaiwa
"Perhaps indeed the canoe this which it appeared in divination

ni butika wa-ra iai." Ao nke e roko
to meet our-canoe with it." And when it arrived

ironia ao a taku, "Kam ie maia?"
with them and they said, "You sail whence?"

"Ti ie mai Tarawa, ba ti na nakoi-mi
"We sail from Tarawa, for we will go to-you

ba iai ara bubuti nakoi-mi." "Ao tera
for there is our petition to-you." "And what

ami bubuti?" "Ti buti-nkami mani-n
your petition?" "We beg-you crest-of

wa-ra n ami man." "Ao tera ami man?"
our-canoe from your crests." "And what your crest?"

Ao ngaia, a tangira te man ae "Te Nimitawawa,"
And they, they liked the crest which Te Nimitawawa,

ao a anganaki ao te wa aeri, e a manga
and they were given and the canoe that, it again

Katiki-nako, ao akea man-na are Te Nimitawawa,
hauled its wind, and not any its-crest which Te Nimitawawa,

ba e tiku i Tarawa. Ao tenarei Jarabainang
for it stayed at Tarawa. And that man Jarabainang

e ana ana Kaiwa ae marewe-n te ni
he took his divination (set) which crest-of the coconut tree

ni Kaiwa i moan te wa, ao nke
to make divination at bows-of the canoe, and when.

ε a tra ni Kaiwa ao ε Katoka ba-n ana
he had finished to make divination and he setup leaves-of his

Kaiwa i-ao-n atu-na ba bau-na, be tabu
divination upon his-head as a fillet; for it is forbidden

toka-n te bai tuana i-ao-na. Ao rimwi
setting-of anything upon-it. And afterwards

ε manga Katokaki beti-n te Kaiwa i-ao-n
it again set up fragments-of the divination(ist) over

taiani man n onra mwi-n te man ae te
the crsts to fill place-of the crst which the

Nimtawawa. ε riki ba manga te man tuana
Nimtawawa. It became even again a crst particular

ao ara-na te "Bura-ni-Kaiwa."
and its-name the "Appearance-of-Kaiwa."

Ao a bon neweaba n aba ni bane nakoaiaki,
And they indeed explored on lands all towards south,

ao nke a toki nano-ia n ieie ao a moa
and when they ceased their-desires to sail and they fetched

te aba ae Beru, ao a aerake i-aa-n te
the land which Beru; and they went ashore under the

maneaba ae maneaba-n te Uea ae Tane-n-toa.
maneaba which maneaba-of the King who Tane-n-toa.

Ao rimwi ao boni Katea maneaba-ia i-rou-ia
And afterwards they indeed built their-maneaba themselves

ao a neboa tari-ia ae Koura i-nano-na,
and they exalted their-brother who Koura within-it,

ao te Uea ae Tane-n-toa e aki waea aia
and the King who Tane-n-toa he not forbade their

makuri ane. Ao a boni Karaoa iwia-na,
work that. And they indeed made its-platform

ao a irakea i-aa-n te taubuki, ao ε toka
and they hoisted it under the ridge-pole, and he mounted

iai Koura. Ao nke e ting tenare
thereon Koura. And when he broke wind that man

Koura, ao a bane n taku ana Koraki, " E tingiting Koura, and they all said his company, " It breaks wind

Koura, e rebwererewe Ki-ni Koura." Ao nke Koura, it explodes anus-of Koura. And when

E ongo Jane-n-toa, ao e boti-ia ana Koraki he hehid Jane-n-toa, and he gathered-them his company

ao e Kāngai; " Kam na ota te rin and he said-thus; " You shall bind the leaf-torches

i-maai-n te tairiki ba ti na Kabuoka before the evening for we will burn

Koura ma ana Koraki." Ao nōaia, a Koura with his company. And they; they

ō-rin, ao nke e tairiki a bane n roko bound torches, and when it was evening they all arrived

ma aia rin, ao a ruoia, ao rimwi a with their torches, and they danced, and afterwards they

Kabuoka te maneaba, ao a bane ni bue burned the maneaba, and they all were burned

Koura ma tari-na nako. Ao ti temanna Koura with his-brothers inclusively. And only one-person

ae e reke main-na, ba teuarei. Koura-iti. who it was gotten his-safety; even that man Koura-the-little.

E reke main-n teuane irown Je-obaia-te. It was gotten safety-of that-man by Je-obaia-the-

-babakanikawai, ba e niria i-nano-ni bukini-banga -cruel, for he wrapped-him in the clews

-n ana ie ao e Kair-ia ni Kamaiu-a ao -of his sail and he led away-him to save-him and

e onea ara-na, ba Tabanga ba e Kāwa ni he changed his-name to Tabanga in case he might be

Kināki; ao nke e mān, ao e bon iein Tabanga, recognised; and when he longtime, and he indeed married Tabanga,

ao rimwi e nako Nikunau, ao temanna ~~ao-na~~
and afterwards he went to Nikunau, and one-person his-companion

ba Taubareia. Ao rimwi a manga okira Beru
wen Taubarria. And afterwards they again returned to Beru

ao e Kariki Tabanga, ao nati-na Nei Burabaraba,
and he procreated Tabanga, and his-child Nei Burabaraba,

ao nati-n Nei Burabaraba Te-inamotuna; ao
and child-of Nei Burabaraba Te-inamotuna; and

nati-na Uea-ititi te Ikawai; ao nati-na Itinnaba;
his-child Uea-ititi the Elder; and his-child Itinnaba;

ao nati-na Koito; ao nati-na Uea-ititi te Iri;
and his-child Koito; and his-child Uea-ititi the Younger;

bon Uea-ititi aei ae Borau-maiaki, ao e
indeed Uea-ititi this who voyaged-from-south, and he

moa Abaiang, ao e aerake n te Kawa ae
fetched Abaiang, and he landed at the village which

Manunū; ao e man iai, ao e iein ma
Manunū; and he longtime there; and he married with

aine-n Abaiang, ao nati-na Iowa-ni-Keaki.
woman-of Abaiang, and his-child Iowa-ni-Keaki.

Ao rimwi e manga Kitana Abaiang Uea-ititi;
And afterwards he again left Abaiang Uea-ititi;

ao e roko i Butaritari ma nati-na ae Iowa-ni-Keaki
and he arrived at Butaritari with his-child who Iowa-ni-Keaki

ao e iein Iowa-ni-Keaki i Butaritari, ao nati-na
and he married Iowa-ni-Keaki at Butaritari, and his-child

~~Tatua~~ Tātana, ao Uea-ititi te Kateniman, ao
Tātawa, and Uea-ititi the Third, and

Nei Beiauea. E bon tiku naba te Kariki
Nei Beiauea. It indeed remained also the stem

aei i Abaiang n te Kawa ae ara-na Manunū.
this at Abaiang in the village which its-name Manunū.